

E11 - Gracefully Cruel - The One Who Picks that Flower

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.

isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...

tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena

...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.

hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...

chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.

mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...

hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.

egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...

yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...
jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...
kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.
isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.
hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!
jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.
watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:34] ---

It feels nice to eat lunch
outside once in a while.

[01:36] ---

Totally, totally!

[01:38] ---

And I'm a total genius for suggesting it.

[01:40] ---

Here we go...

[01:43] ---

I made your lunch too, Utena.

[01:47] ---

But, I...

[01:50] ---

Don't you dare!

[01:51] ---

You'll waste this nice day
with that tasteless lunch!

[01:54] ---

Besides, this lunch is to show
my love for my wonderful Utena!

[01:59] ---

Look! Look! LOOK!

[02:03] ---

Sure...

[02:03] ---

Oh, joy!

[02:05] ---

Cut it out! Whoa-whoa-whoa!

[02:09] ---

Gracefully Cruel - The One

Who Picks that Flower

[02:19] ---

Okay, okay, prepare to be amazed.

[02:21] ---

Ta-DAA!

[02:23] ---

It's mostly instant, yeah,

[02:25] ---

but it turned out just so

INCREDIBLY pretty, didn't it?

[02:30] ---

Well, besides showing your love,

[02:32] ---

it definitely looks tasty.

[02:34] ---

Thanks, Wakaba.

[02:35] ---

All right!

[02:37] ---

I knew making this would be worth it!

[02:40] ---

Way to go, Wakaba!

[02:42] ---

You work so hard!

[02:43] ---

Mistress Utena?

[02:45] ---

Would you look at my lunch, too?

[02:47] ---

As long as it isn't shaved ice again...

[02:51] ---

There we are.

[02:52] ---

It's kinda big, isn't it?

[02:55] ---

I'm really impressed.

[02:56] ---

Please, help yourself.

[02:59] ---

Okay, the first level is...

[03:02] ---

That's, uh, takoyaki, isn't it...?

[03:05] ---

Yes.

[03:06] ---

Moving on to level two...

[03:10] ---

Yakisoba... Yeah, it is...

[03:12] ---

Doesn't it look delicious?

[03:14] ---

And the third level...

[03:17] ---

Oh, my.

[03:22] ---

Wow, it's pretty normal food, after all.

[03:25] ---

Although it's more like fair food.

[03:26] ---

"Pretty normal"? Just
what were you expecting?

[03:30] ---

Let's answer that question AFTER we eat.

[03:34] ---

What are you looking at?

[03:38] ---

Oh, it's you.

[03:41] ---

I'm looking at a lonely princess.

[03:46] ---

Miss Tenjou... And Miss Himemiya.

[03:49] ---

Miss Tenjou and the others look
like they're having a lot of fun.

[03:52] ---

So what do you mean by "lonely princess"?

[03:54] ---

You cannot see it. Only I can.

[04:00] ---

You're talking about an illusion?

[04:03] ---

It's quite real.

[04:05] ---

Something I feel just by looking at her.

[04:09] ---

Cool! Cool!

[04:35] ---

Utena, what are you looking at?

[04:37] ---

No, it's nothing...

[04:38] ---

Oh... It's the prince of
the student council, isn't it?

[04:42] ---

Prince...

[04:47] ---

When it happened, he said,

[04:49] ---

"Your prince was a guy like me, wasn't he?"

[04:55] ---

If... If that's true,

[04:58] ---

then he might be my prince from before.

[05:03] ---

Well done! Well done!

[05:04] ---

Should he eat that much?

[05:10] ---

If it cannot break its egg's shell,
a chick will die without being born.

[05:15] ---

We are the chick.

[05:16] ---

The world is our egg.

[05:18] ---

If we don't crack the world's shell,
we will die without being born.

[05:22] ---

Smash the world's shell!

[05:26] ---

For the revolution of the world!

[05:29] ---

As you all know already,

[05:32] ---

Nanami was defeated in
her duel against Utena Tenjou.

[05:35] ---

It's a shameful thing to say,

[05:37] ---

but the difference in their
skill was clear to see.

[05:39] ---

As you knew from the start.

[05:41] ---

Nanami fought only so that she COULD lose.

[05:45] ---

All as plotted by student council
president Touga Kiryuu, right?

[05:50] ---

That all turned out most unfortunately.

[05:53] ---

I was only trying to treat
my dear sister well.

[05:56] ---

Like a pet cat?

[06:06] ---

6 seconds, 12...

[06:08] ---

The fault for Nanami losing the
duel lies within Nanami herself.

[06:12] ---

And even if someone does lay a plot,

[06:16] ---

it's the victim's fault for falling into it.

[06:19] ---

How cold...

[06:21] ---

If one has deep feelings for a person,

[06:23] ---

it's only a matter of time
before those feelings betray them.

[06:29] ---

Betray them as strongly
as those feelings are strong.

[06:38] ---

Your prince was a guy like me, wasn't he?

[07:03] ---

They're all excellent!

[07:04] ---

And I hear this variety is difficult to grow.

[07:08] ---

Thank you.

[07:09] ---

By the way, I saw you all
having lunch outside today.

[07:13] ---

Yes. You saw us, did you?

[07:15] ---

Mistress Utena and Wakaba

and Chu-Chu and I...

[07:18] ---

It was so much fun!

[07:20] ---

Good to hear.

[07:21] ---

Wakaba's lunch tasted so good...

[07:25] ---

I'd like to try making a lunch like that.

[07:29] ---

The Rose Bride, cooking...!

[07:36] ---

Your job isn't to cook.

[07:39] ---

All you need do is stay
here and tend the roses.

[07:44] ---

This birdcage is your domain.

[07:47] ---

And you are the lovely little
bird who lives within it.

[07:51] ---

I wish to make this cage my own.

[07:55] ---

And I would never let you out of it... Ever.

[08:00] ---

Get away from her!

[08:06] ---

Hi. So, you've come at last.

[08:08] ---

You can only see Himemiya as
the Rose Bride, can't you?!

[08:13] ---

Am I mistaken?

[08:14] ---

You are!

[08:15] ---

Stop going on about who
gets to own the Rose Bride!

[08:19] ---

She's just an ordinary girl
named Anthy Himemiya!

[08:23] ---

Oh? Are you really just an ordinary girl?

[08:28] ---

You hate it, don't you?!

[08:29] ---

Being the Rose Bride?!

[08:32] ---

I...

[08:34] ---

Tell him how you really feel!

[08:36] ---

How I really feel...

[08:38] ---

Right!

[08:39] ---

You hate being treated like
the Rose Bride, don't you?

[08:42] ---

Just say it to him straight!

[08:44] ---

Yes. I hate being treated
like the Rose Bride.

[08:52] ---

What's so funny?!

[08:53] ---

Oh, nothing. It's just that she's your bride.

[08:58] ---

Go on.

[09:01] ---

What do you want with Himemiya?

[09:03] ---

My business isn't with her.

[09:05] ---

I came here to see you.

[09:08] ---

I've been waiting.

[09:09] ---

What do you want with me?

[09:12] ---

I have something important
to tell you, as your prince.

[09:16] ---

My prince?

[09:23] ---

I thought so...

[09:26] ---

I thought you were my prince.

[09:32] ---

You were crying when we met, weren't you?

[09:35] ---

Crying streams of shining tears.

[09:39] ---

That's right. I was crying...

[09:45] ---

Was it really you?

[09:47] ---

Were you the one who saved me then?

[09:49] ---

Do you want proof?

[09:51] ---

Proof?

[09:56] ---

Tell me, did it feel like this?

[09:59] ---

When he kissed me?

[10:02] ---

But, it felt this same way... Back when he...

[10:12] ---

Forgive me. That was indiscreet.

[10:16] ---

For two Duelists to act that way in front of the Rose Bride.

[10:27] ---

Well, as for that important thing I had to tell you...

[10:31] ---

Utena Tenjou, I challenge you to a duel.

[10:59] ---

I...

[11:01] ---

I totally forgot that Touga Kiryuu was also a Duelist.

[11:05] ---

But the prince who saved me when I was little...

[11:10] ---

I came to this school so I could meet him once more.

[11:16] ---

Now the one link I have to the prince forces me to fight him.

[11:21] ---

If only I didn't have this ring...

[11:23] ---

Mistress Utena!

[11:26] ---

The tea's ready.

[11:35] ---

How did you like my lunch

today, Mistress Utena?

[11:39] ---

It was good. Thanks.

[11:42] ---

Wakaba said she really liked it, too.

[11:44] ---

I'm so glad.

[11:45] ---

Wakaba is a lot of fun to be around.

[11:48] ---

Yeah, I always cheer up when I'm with her.

[11:52] ---

She's a good friend.

[11:53] ---

You should make friends
with her, too, Himemiya.

[12:02] ---

That's right, you've got Chu-Chu.

[12:05] ---

He's as fun as 10 people, right?

[12:09] ---

I...

[12:11] ---

I wish I had more friends.

[12:22] ---

You will. You will!

[12:24] ---

If you'd just open your heart and
talk to them, anyone would like you!

[12:29] ---

Open my heart?

[12:31] ---

Sure! You'll do all right.

[12:32] ---

I'll help you.

[12:40] ---

I will.

[12:45] ---

That's right.

[12:46] ---

I have to protect Himemiya.

[12:49] ---

I know I can turn Himemiya
back into a regular girl.

[12:54] ---

I won't give her to the others.

[12:57] ---

Not even to my prince!

[13:04] ---

Now, my son,

[13:06] ---

I want you to put this
apple on top of your head.

[13:09] ---

Yes, Daddy! But...

[13:13] ---

Good shot, Daddy!

[13:15] ---

But that was the 37,919th time.

[13:18] ---

How long are you going to keep this up?

[13:22] ---

Until a Doctor Stoppage is called.

[13:24] ---

Enough talking, son.

[13:26] ---

Now put this apple on top of your head!

[13:29] ---

Yes, Daddy.

[13:31] ---

But can't that nobleman let
you get out of it at least once?

[13:35] ---

Stop thinking for yourself!

[13:37] ---

Oh, what a sad sight.
What is the destiny...

[13:39] ---

...of William Tell and his son,
now an eternal archery machine?

[13:42] ---

I wonder, I wonder,
do you know what I wonder?

[13:44] ---

Uh, Daddy? Aim a little higher.

[13:46] ---

Uh-oh.

[13:54] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[13:58] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[14:01] ---

Birth records, baptismal records,
shusseï touroku senrei meibo

[14:07] ---

records of death.
shibou touroku

[14:11] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[14:14] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[14:18] ---

My own birth, absolute birth. Apocalypse.
watashi no tanjou zettai tanjou mokushiroku

[14:28] ---

A shining place in a desert of darkness.
yami no sabaku ni sanba uba

[14:35] ---

A gold-plated Shangri-La.
kin no mekki no tougenkyou

[14:41] ---

Day and night turning back on one another.
hiru to yoru to ga gyaku mawari

[14:48] ---

A time-plated Paradise Lost.
toki no mekki no shitsu rakuen

[14:55] ---

The darkness of Sodom, the darkness of light.
sodomu no yami hikari no yami

[15:01] ---

The darkness of distance, the endless darkness.
kanata no yami hatenaki yami

[15:08] ---

The absolute destiny apocalypse.
zettai unmei mokushiroku

[15:12] ---

The absolute destiny apocalyptic darkness.
zettai unmei mokushiyami mokushiroku

[15:17] ---

Mokushi kushimo shimoku
kumoshi moshiku shikumo.

[15:21] ---

You're here.

[15:24] ---

We have to fight, no matter what?

[15:44] ---

Now, then...

[15:46] ---

I'm afraid I must take your
precious bird from you.

[15:50] ---

Shall we begin, Miss Tenjou?

[15:54] ---

Rose of the noble castle.

[15:59] ---

Power of Dios that sleeps within me.

[16:03] ---

Heed your master and come forth!

[16:14] ---

Grant me the power to
bring the world revolution!

[16:41] ---

Don't hold back!

[16:43] ---

Those who fight with
compassion lose their lives!

[16:46] ---

Now remember that and come at me again!

[17:02] ---

The unmarked Seal Spell.

[17:09] ---

The Iron Mask of misfortune.

[17:12] ---

Utena Tenjou...

[17:12] ---

The Iron Mask of misfortune.

[17:13] ---

Your swordsmanship is typically amateurish.

[17:13] ---

The Iron Mask of misfortune.

[17:15] ---

But the real question will come...

[17:15] ---

The Iron Mask of misfortune.

[17:16] ---

...when the Power of Dios manifests.

[17:30] ---

Blue skies and oceans, then a wind blows.

[17:33] ---

Go on, Utena Tenjou!

[17:36] ---

I can't lose!

[17:37] ---

The prairie, rabbits, and

even a flowing river.

[17:39] ---

Show me the Power of Dios!

[17:44] ---

Times and the age, they never change.

[17:51] ---

*Times and the age, they're
something, yet nothing.*

[17:58] ---

*Man is described by the
blood of "make-believe."*

[18:01] ---

*Man is also swept away in
a current of "lessons."*

[18:05] ---

Man can also only convey human nature.

[18:09] ---

Ever unchanging!

[18:15] ---

We can see during the day...

[18:16] ---

We can see during the day...

[18:16] ---

Your prince was a guy like me, wasn't he?

[18:17] ---

...but we can't see at night.

[18:19] ---

We can see at night...

[18:21] ---

...but we can't see during the day.

[18:21] ---

...but we can't see during the day.

[18:22] ---

Anagram.

[18:24] ---

My prince...

[18:26] ---

A mysterious word, a mask of words.

[18:29] ---

And their origin is...

[18:36] ---

...you!

[18:58] ---

Well, how fortunate for you.

[19:01] ---

Now you no longer have to be caught up...

[19:03] ---

...in these unfathomable duels.

[19:08] ---

Shall we go, Anthy?

[19:09] ---

Wait...

[19:12] ---

Don't take Himemiya away, please.

[19:14] ---

She wants to be an ordinary girl again.

[19:17] ---

I have to do that for her...

[19:20] ---

I don't need the power to
bring revolution to the world!

[19:22] ---

Himemiya needs me!

[19:25] ---

You don't understand anything.

[19:25] ---

You don't understand anything.

[19:27] ---

It's true!

[19:28] ---

She said she wants to make more friends!

[19:31] ---

If I leave her, then she'll
be all alone again!

[19:38] ---

Anthy...

[19:39] ---

Yes?

[19:40] ---

You're happy being the
Rose Bride, aren't you?

[19:44] ---

I...

[19:49] ---

I'm happy being the Rose Bride.

[19:56] ---

You don't need friends.

[19:58] ---

You like being alone, don't you?

[19:59] ---

Yes, I like being alone.

[19:59] ---

Yes, I like being alone.

[20:01] ---

Miss Tenjou, don't you see?

[20:04] ---

Anthy Himemiya is the bride
of whomever wins the duel.

[20:08] ---

While she was engaged to you,

[20:10] ---

the Code required her to obey you.

[20:13] ---

It's not true...

[20:14] ---

The Rose Bride answers her master's wishes.

[20:18] ---

The wish to make her a normal
girl was merely your own wish.

[20:23] ---

It's not true...

[20:24] ---

Now that you've lost the duel,
you have no connection to her.

[20:31] ---

Just forget everything.

About her and about the duels.

[20:35] ---

It's not true!

[20:38] ---

It's not true, Himemiya!

[20:40] ---

Tell him the truth!

[20:43] ---

That you hate being the Rose Bride!

[20:45] ---

That you WANT to make friends!

[20:47] ---

Didn't you say that to me?!

[20:50] ---

Anthy, say your farewells.

[20:55] ---

Farewell, Miss Tenjou.

[21:10] ---

It's not true...

[21:16] ---

It's not true...

[21:25] ---

It's not true!

[21:32] ---

IT'S NOT TRUE!!!

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.
ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.
uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...
kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.
anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...
mukashi no hanashi ni sugaru

[22:18] ---

...just cling to old stories.
otona ni wa ii wake ga niau

[22:23] ---

The angels who weren't chosen...
erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!
hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...
ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.
shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.
uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Lost... I lost?

[23:01] ---

Good morning, Miss Tenjou.

[23:03] ---

Himemiya...

[23:04] ---

What's wrong, Miss Tenjou?

[23:07] ---

Himemiya, you...

[23:09] ---

I am the Rose Bride.

[23:11] ---

This is what's normal for me.

[23:13] ---

Himemiya, wait!

[23:14] ---

I have try to get the real
you AND the real me back!

[23:19] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:20] ---

For Friendship, Perhaps

[23:21] ---

"For Friendship, Perhaps."

[23:21] ---

[23:23] ---

The absolute destiny apocalypse.

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:39 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:40 UTC by whimsee